



**DECIZIA  
РЕШЕНИЕ**

№ \_\_\_\_\_  
от \_\_\_\_\_ 2025 г.

Проект  
Перевод

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Управлением Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев в Республике Молдова (УВКБ ООН)

В соответствии с положениями п. j) ч. (2) и ч. (3) ст. 14 Закона РМ. о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г.; Законом РМ о некоммерческих организациях № 86 от 11.06.2020 г., принимая во внимание запрос Управления Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев в Республике Молдова (УВКБ ООН) № 03-18/4249 от 13.11.2024 г., с целью разработки и реализации общего плана инициатив, который будет способствовать интеграции беженцев, лиц, ищущих убежища, и апатридов, а также укреплению социально-экономического потенциала муниципия Бэлць, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Управлением Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев в Республике Молдова (УВКБ ООН) согласно приложению
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць г-на Александра ПЕТКОВА:
  - 2.1 подписать Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Управлением Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев в Республике Молдова (УВКБ ООН);
  - 2.2 назначить лицо/лиц, ответственных за постоянную связь с Управлением Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев в Республике Молдова (УВКБ ООН) и участие в мероприятиях, проводимых в рамках Меморандума о сотрудничестве.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль над исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по образованию, социально-культурной деятельности и здравоохранению, по праву и дисциплине.

Председательствующий на IV  
очередном заседании Совета  
муниципия Бэлць

Контрассигнует:  
Секретарь Совета  
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

<p style="text-align: center;"><b>MEMORANDUM DE COOPERARE</b> între <b>Oficiul Înaltului Comisariat pentru Refugiați al Națiunilor Unite (UNHCR)</b> și <b>Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți</b></p> <p><b>Preambul</b></p> <p>Prezentul Memorandum de Cooperare (denumit în continuare „<b>Memorandum</b>” are drept scop consolidarea și asigurarea cooperării între Reprezentanța Oficiului Înaltului Comisariat al Națiunilor Unite pentru Refugiați (în continuare „<b>UNHCR</b>”) și Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți) (în continuare „<b>Consiliu</b>”) – (denumite, în continuare, în mod colectiv, „<b>Părțile</b>” și în mod individual „<b>Partea</b>”), care confirmă, prin prezentul, angajamentul de a colabora în vederea atingerii scopurilor și obiectivelor comune, descrise în prezentul <b>Memorandum</b>;</p>	<p style="text-align: center;"><b>MEMORANDUM OF COOPERATION</b> between <b>The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)</b> And <b>The Balti municipality administrative- territorial unit represented by the Balti Council</b></p> <p><b>Preamble</b></p> <p>This Memorandum of Cooperation (hereinafter “<b>MoC</b>”) aims to enhance and secure the cooperation between the Representation of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (henceforth “<b>UNHCR</b>”) and The Balti municipality administrative-territorial unit represented by the Balti Council henceforth (<b>Council</b>) – (hereinafter collectively referred to as “<b>the Parties</b>” and individually as “<b>the Party</b>”), who hereby acknowledge their commitment to work together towards the common goals and objectives outlined in this <b>MoC</b>;</p>
<p><b>1. UNHCR</b> a fost instituit prin Rezoluția 319 (IV) din 3 decembrie 1949 a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite, iar Statutul său a fost adoptat de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite prin Rezoluția 428 (V) din 14 decembrie 1950. UNHCR este un organ subsidiar instituit de Adunarea Generală în conformitate cu Articolul 22 din Carta Organizației Națiunilor Unite, iar statutul, privilegiile și imunitățile sale sunt reglementate de Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite, adoptată de Adunarea Generală la 13 februarie 1946, ratificată de Republica Moldova prin Hotărârea de Guvern 233/1994. Acordul de cooperare dintre UNHCR și Guvernul Republicii Moldova, semnat la 2 decembrie 1998, confirmă angajamentul Părților de a colabora în situații de urgență, precum și în vederea stabilizării acestora, rezilienței și dezvoltării.</p>	<p><b>1. UNHCR</b> was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949 and its Statute was adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 428 (V) of 14 December 1950. UNHCR, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, and its statute, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946, ratified by the the Republic of Moldova through Government Decision 233/1994; The Cooperation Agreement between UNHCR and the Government of the Republic of Moldova signed on 2 December 1998 confirms the commitment of the Parties to working together from emergency to stabilization, resilience and development.</p>

<p><b>2. Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți (în continuare „Consiliu”)</b> este o unitate administrativ-teritorială locală, în conformitate cu legislația și reglementările Republicii Moldova. Consiliul se angajează să promoveze bunăstarea și calitatea vieții pentru toți locuitorii orașului, inclusiv pentru solicitanții de azil, refugiați<sup>1</sup> și apatrizi.</p> <p>Găzduind sute de refugiați, moldovenii au dat dovadă de ospitalitate și solidaritate, în timp ce municipalitatea a construit parteneriate cu societatea civilă și organizațiile internaționale, cu scopul de a face schimb de bune practici și experiențe în ceea ce privește primirea refugiaților și solidaritatea socială.</p>	<p><b>2. The Balti municipality administrative-territorial unit (henceforth “the Council”)</b> is a local administrative-territorial unit in accordance with the laws and regulations of the Republic of Moldova. The Council is committed to promoting the well-being and quality of life for all residents of the city, including asylum seekers, refugees,<sup>2</sup> and stateless persons.</p> <p>While hosting hundreds of refugees, its people have shown hospitality and solidarity, while the municipality has built partnerships with civil society and international organisations, aiming to exchange good practices and experiences in refugee reception and social solidarity.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PĂRȚILE AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:</b></p> <p><b>Articolul 1. Obiect și scop</b></p> <p>Părțile stabilesc bazele și procedurile de colaborare care vor facilita consolidarea, coordonarea și articularea acțiunilor de asistență tehnică și operațională, inclusiv a programelor și proiectelor din cadrul inițiativei „<b>Orașe solidare</b>”, în scopul asigurării protecției, a răspunsurilor la nevoile de bază și a căutării de soluții durabile pentru persoanele strămutate, apatrizi și membrii comunităților gazdă.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Domenii de cooperare</u></b></p> <p><b><u>Părțile cooperează în următoarele domenii:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Furnizarea de sprijin pentru protecția și asistența persoanelor strămutate și apatrizilor;</li> <li>II. Contribuirea la eforturile de incluziune socio-economică și la accesul de servicii sociale pentru persoanele strămutate și apatride, pe baza unei abordări bazate pe vârstă, sex și diversitate;</li> <li>III. Proiectarea și implementarea, în comun, a</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>THE PARTIES AGREED AS FOLLOWS:</b></p> <p><b>Article 1. Object and Purpose</b></p> <p>The Parties establish the bases and procedures for collaboration that will facilitate the strengthening, coordination, and articulation of technical and operational assistance actions, including programs and projects within the framework of the “<b>Cities of Solidarity</b>” initiative, with the purpose of ensuring protection, responses to basic needs and the search for durable solutions for forcibly displaced persons, stateless persons, and members of host communities.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Areas of Cooperation</u></b></p> <p><b><u>The Parties shall cooperate in the following areas:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Provide support for the protection and assistance of forcibly displaced and stateless persons;</li> <li>II. Contribute to socio-economic inclusion efforts and access to social services for displaced and stateless persons based on an age, gender, and diversity approach;</li> <li>III. Joint design and implementation of training</li> </ol>

<sup>1</sup> În sensul prezentului Memorandum, termenul „refugiați” include atât persoanele recunoscute ca refugiați sau cărora li s-a acordat protecție umanitară în temeiul Legii privind azilul în Republica Moldova, cât și ucrainenii strămuțați din Ucraina începând cu 24 februarie 2022 și al căror statut juridic în Republica Moldova este controlat de hotărârea privind declararea stării de urgență din țară și/sau care sunt beneficiari de protecție temporară.

<sup>2</sup> For purposes of this MoC, the term “refugees” includes both persons recognized as refugees or granted humanitarian protection under the Law on Asylum in Moldova, as well as Ukrainians displaced from Ukraine since 24 February 2022 and whose legal status in Moldova is controlled by the emergency law in the country and/or who are beneficiaries of temporary protection.

unor programe de formare și de consolidare a capacităților, orientate către funcționarii publici, organizațiile societății civile (OSC) și alți actori, axați pe lucrul cu refugiații și problemele de protecție internațională;

- IV. Consultanță tehnică și însoțire din partea UNHCR pentru respectarea acordurilor și activităților prioritare din agenda de cooperare în legătură cu și în beneficiul refugiaților, solicitanților de azil, apatrizilor și moldovenilor în condiții de vulnerabilitate;
- V. Consolidarea spațiilor existente și crearea altora noi, dacă este necesar, pentru coordonarea interinstituțională și promovarea coordonării cu autoritățile locale și OSC, la nivel local, precum și alte alianțe necesare, care contribuie la răspunsul instituțional și sunt în interesul părților;
- VI. Să colaboreze în cadrul inițiativei „Orașele Solidarității” la diverse eforturi pentru schimbul de bune practici și soluții inovatoare pentru incluziunea socio-economică a persoanelor strămutate forțat și a moldovenilor în condiții de vulnerabilitate;
- VII. Orice altă măsură convenită de părți, ce reiese din scopul și obiectivul prezentului Memorandum.

Părțile se angajează să colaboreze în vederea înființării unui Centru de servicii comunitare (CSC) în Bălți, unde membrii comunităților de refugiați și ai comunităților gazdă să se reunească, să-și ofere sprijin reciproc, să participe la activități și să aibă acces la servicii, cum ar fi asistență juridică și recomandări de servicii, sănătate mintală și sprijin psihosocial, formare profesională, recreere etc. CSC-urile sunt locuri sigure și publice în care femeile, bărbații, băieții și fetele din medii diverse se pot întâlni pentru evenimente sociale, recreere, programe de educație și de asigurare a mijloacelor de trai, schimb de informații și alte scopuri, precum și pentru a accesa serviciile de care ar putea avea nevoie. Acestea sunt înființate cu obiectivul principal de a responsabiliza comunitățile de refugiați și de gazde și de a le oferi un forum și un spațiu în care să poată participa în mod activ la deciziile care le afectează viața. Proiectele de coexistență pașnică la nivel local sunt sprijinite de către părți pentru a încuraja relațiile pozitive între comunități.

and capacity building oriented to public servants, Civil Society Organisations (CSOs), and other actors focused on working with refugee and international protection issues;

- IV. Technical advice and accompaniment from UNHCR to comply with the agreements and activities prioritized in the cooperation agenda in relation to and for the benefit of refugees, asylum seekers, stateless persons, and Moldovans in conditions of vulnerability;
- V. Strengthening of existing spaces and creation of new ones if necessary for inter-institutional coordination, and promotion of coordination with local authorities and CSO at a local level, and other necessary alliances that contribute to institutional response and are in the interest of the Parties;
- VI. Collaborate within the framework of the “Cities of Solidarity” initiative in various efforts for the exchange of best practices and innovative solutions for the socioeconomic inclusion of forcibly displaced persons and Moldovans in conditions of vulnerability;
- VII. Any other agreed upon by the Parties, according to the purpose and object of this MoC.

The Parties commit to collaborate towards the establishment of a Community Service Centre (CSC) in Balti where members of both refugee and host communities come together, provide mutual support, participate in activities, and access services such as legal aid and service referrals, mental health and psychosocial support, vocational trainings, recreation etc. CSCs are safe and public places where women, men, boys and girls of diverse backgrounds can meet for social events, recreation, education and livelihood programs, information exchange, and other purposes, as well as to access services they may need. They are established with the main objective of empowering refugee and host communities and providing them with a forum and space where they can actively participate in decisions that affect their lives. Peaceful co-existence projects at the local level are being supported by the Parties to foster positive community relations.



## Articolul 2. Responsabilitățile Părților

Părțile se angajează să consolideze în continuare relația strategică dintre ele la nivel local și convin să colaboreze în următorul domeniu:

### 1. Angajamentele Consiliului:

- a) **Furnizarea de spațiu:** Consiliul se angajează să pună la dispoziție o locație corespunzătoare în locațiile sale pentru înființarea Centrului de servicii comunitare. Aceasta implică alocarea unui spațiu dedicat care să fie accesibil și convenabil pentru membrii comunității;
- b) **Sprijin și colaborare:** Consiliul se angajează să colaboreze în mod activ cu partenerii locali ai organizației internaționale, precum și cu liderii comunității pentru a asigura succesul CSC. Aceasta oferă sprijin sub formă de asistență administrativă, coordonare și suport necesar pentru a facilita buna funcționare a centrului;
- c) **Promovare și sensibilizare:** Consiliul își asumă responsabilitatea de a promova Centrul de servicii comunitare în cadrul comunității locale, asigurându-se că beneficiarii-țintă cunosc care sunt serviciile și oportunitățile oferite. Se pot utiliza diverse canale de comunicare și activități de implicare a comunității pentru a informa beneficiarii vizati.

### 2. Angajamente ale UNHCR Moldova:

- a) **Gestionare și activitate:** cu sprijinul partenerilor, UNHCR se angajează să monitorizeze gestionarea și activitatea zilnică a CSC, fiind responsabil pentru asigurarea funcționalității centrului, programarea activităților și menținerea unui mediu propice pentru comunitate;
- b) **Personal și resurse:** cu sprijinul partenerilor, UNHCR va pune la dispoziție personal experimentat și calificat, inclusiv asistenți sociali, educatori, consilieri și alți profesioniști, pentru a oferi o gamă largă de servicii și sprijin. Aceștia asigură că personalul este dotat cu resursele necesare pentru a-și îndeplini rolurile în mod eficient;
- c) **Programe și servicii adaptate:** prin intermediul partenerilor, UNHCR va concepe și implementa programe special adaptate pentru a răspunde nevoilor unice ale refugiaților și ale comunității locale,

## Article 2. Responsibilities of the Parties

The Parties commit to further strengthening the strategic relationship between them at local level and agree to collaborate in the following area:

### 1. Commitments of the Council:

- a) **Provision of Space:** The Council commits to providing a suitable location within its premises for the establishment of the Community Service Center. This involves allocating a dedicated space that is accessible and convenient for the community members;
- b) **Support and Collaboration:** The Council pledges to collaborate actively with the international organization's local partners, and community leaders to ensure the success of the CSC. It offers support in the form of administrative assistance, coordination, support to facilitate the center's smooth operation.
- c) **Promotion and Outreach:** The Council takes on the responsibility of promoting the Community Service Center within the local community, ensuring that the target beneficiaries are aware of the services and opportunities offered. They may use various communication channels and community engagement activities to reach out to the intended beneficiaries.

### 2. Commitments of UNHCR:

- a) **Management and Operations:** with partners' support, UNHCR commits to overseeing the day-to-day management and operations of the CSC being responsible for ensuring the center's functionality, scheduling activities, and maintaining a conducive environment for the community;
- b) **Staff and Resources:** with partners' support, UNHCR will provide experienced and qualified staff members, including social workers, educators, counsellors, and other professionals, to deliver a range of services and support. They ensure that the staff is equipped with the necessary resources to fulfil their roles effectively;
- c) **Tailored Programs and Services:** through partners, UNHCR will design and implement programs that are specifically tailored to meet the unique needs of the refugee and local community alike conducting needs

efectuând, de asemenea, evaluări ale nevoilor și consultându-se cu părțile interesate locale pentru a asigura că serviciile oferite sunt relevante și cu impact;

- d) **Consolidarea capacităților:** UNHCR va pune în aplicare inițiative de consolidare a capacităților pentru partenerii locali, voluntari și membrii comunității, oferindu-le posibilitatea de a participa activ la activitățile centrului și de a contribui la succesul acestuia;
- e) **Monitorizare și evaluare:** organizațiile partenere își vor asuma responsabilitatea de a monitoriza și evalua eficacitatea programelor și serviciilor Centrului. Feedback-ul de la utilizatori și datele relevante vor fi utilizate pentru a interveni cu îmbunătățirile și ajustările necesare pentru a obține rezultate mai bune.

### 3. Impact preconizat

- consolidarea asumării la nivel local a răspunsului prin intermediul unei abordări bazate pe comunitate;
- sprijinirea identificării și direcționării sprijinului către cei mai vulnerabili membri ai comunității, precum și identificarea și cultivarea capacităților în cadrul comunităților gazdă și de refugiați pentru a se ajuta în mod autonom;
- stimularea dezvoltării comunitare, a interacțiunii locale și îmbunătățirea referințelor la servicii în întreaga țară;
- consolidarea coordonării între părțile interesate la nivel local, inclusiv furnizori de servicii și autorități;
- consolidarea interacțiunii comunitare și a coeziunii sociale prin împuternicirea refugiaților și a moldovenilor cu spațiu și sprijin pentru a planifica și a participa autonom la activități.

assessments and consulting with local stakeholders to ensure that the services offered are relevant and impactful;

- d) **Capacity Building:** UNHCR will implement capacity-building initiatives for local partners, volunteers, and community members, empowering them to actively participate in the center's activities and contribute to its success;
- e) **Monitoring and Evaluation:** The partner organizations will take on the responsibility of monitoring and evaluating the effectiveness of the center's programs and services. Feedback from users and relevant data will be used to make necessary improvements and adjustments for better outcomes.

### 3. Expected Impacts

- strengthening local ownership of the response through a community-based approach;
- helping identifying and target support to the most vulnerable community members – as well as identifying and cultivating capacities within refugee and host communities to help themselves;
- catalysing community development, local interaction and improved service referrals throughout the country;
- strengthening coordination among local stakeholders, including service providers and authorities;
- bolstering community interaction and social cohesion by empowering refugees and Moldovans with the space and support to plan and participate in activities themselves.

### Articolul 3. Vizibilitate – Utilizarea numelui și a emblemei

1. Toate proiectele și inițiativele, inclusiv în ceea ce privește utilizarea denumirilor, emblemelor și logo-urilor, care vor rezulta din prezentul Memorandum, ca urmare a activităților descrise în Articolul 2, trebuie să fie supuse mai întâi aprobării formale a Oficiilor competente ale fiecărei Părți.
2. Utilizarea denumirilor, emblemelor și logo-urilor Părților va fi supusă aprobării prealabile în scris a Părții în cauză. Marca CSC va fi menținută după expirarea prezentului

### Article 3. Visibility – Use of Name and Emblem

1. All projects and initiatives – also with regard to the use of the respective names, emblems and logos – that will arise from this MoC as a result of activities described in Art. 2, must first be submitted to the competent Offices of each of the Parties for formal approval.
2. Use of names, emblems and logos of the Parties will be subject to prior written approval in writing by the Party concerned. The branding of CSC will be maintained beyond the expiration of the present MoC as agreed

<p>Memorandum, astfel cum s-a convenit între Părți.</p> <p>3. Cunoștințele dobândite în comun și rezultatele ce decurg din activitățile menționate, mai sus, vor constitui patrimoniul comun al Părților și vor fi tratate în modul convenit de către Părți.</p>	<p>between the Parties.</p> <p>3. The jointly acquired knowledge and the results arising from the aforementioned activities will constitute the common heritage of the Parties and will be treated in the manner agreed upon by them.</p>
<p><b>Articolul 4. Dreptul de proprietate</b></p> <p>Proprietatea bunurilor puse la dispoziție prin executarea programelor specifice stabilite ca proiecte complementare la prezentul Memorandum este atribuită Consiliului. Consiliul reține proprietatea și controlul deplin asupra bunurilor pe care CSC le va utiliza în cadrul acestor programe.</p>	<p><b>Article 4. Ownership of Property</b></p> <p>The ownership of assets made available through the execution of specific programs established as complementary projects to this MoC shall be vested in the Council. The Council shall retain full ownership and control of the property which the CSC will utilize under these programs.</p>
<p><b>Articolul 5. Coordonare și informare</b></p> <p>Pentru a atinge scopul prevăzut la Articolul 1, Părțile vor organiza periodic reuniuni, discuții și/sau alte modalități corespunzătoare pentru a face schimb reciproc de informații și actualizarea acestora. Se vor organiza în mod regulat reuniuni de coordonare locală privind sprijinul acordat refugiaților și includerea acestora în societatea civilă locală, cu implicarea autorităților locale, a organizațiilor societății civile, a refugiaților și a comunităților locale. Implicarea comunităților de refugiați în procesul de luare a deciziilor la nivel local va fi promovată de toate părțile interesate implicate.</p> <p>La expirarea actualului Memorandum, Consiliul va prelua coordonarea, precum și activitățile și serviciile furnizate prin intermediul CSC, pentru a asigura continuitatea în acordarea sprijinului refugiaților și comunităților locale, cu scopul de a susține coeziunea socială și coexistența pașnică a tuturor.</p>	<p><b>Article 5. Coordination and information</b></p> <p>To achieve the purpose set forth in Art.1, the Parties will arrange regular opportunities for meeting, discussion and / or other suitable ways for appropriate exchange of information and mutual updating. Local coordination meetings on refugees' support and inclusion in local civil society will be organized regularly, with involvement of local authorities, civil society organizations, refugees themselves and local communities. Engagement of refugee communities in local decision-making process will be promoted by all stakeholders involved.</p> <p>Upon expiration of the present MoC, the Council will take over the coordination and activities and services provided through the CSC to ensure continuity in supporting the refugee and local communities aiming to sustain social cohesion and peaceful coexistence of all.</p>
<p><b>Articolul 6. Durată și modificări</b></p> <p>Prezentul Memorandum are o durată de doi (2) ani și intră în vigoare la data semnării sale de către reprezentanții autorizați în mod corespunzător ai Părților. Prezentul Memorandum poate fi extins de comun acord în scris de către Părți.</p> <p>Orice modificare ulterioară a prezentului Memorandum se va aproba în scris de către Părți.</p> <p>Oricare dintre Părți poate rezilia Memorandumul printr-o notificare prealabilă, scrisă, adresată celeilalte Părți, ce trebuie trimisă cu cel puțin trei luni înainte. Rezilierea nu afectează obligațiile Părților cu privire la activitățile a căror</p>	<p><b>Article 6. Duration and amendments</b></p> <p>This MoC shall have a duration of two (2) years and enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties. This MoC may be extended by mutual written agreement between the Parties.</p> <p>Any subsequent amendments to this MoC shall be agreed upon in writing by the parties.</p> <p>Either Party may terminate the MoC by providing prior written notice to the other Party to be sent at least three months in advance. Termination shall not affect the obligations of the Parties relating to activities whose implementation has been agreed</p>

<p>implementare a fost convenită și/sau deja finalizată în temeiul prezentului Memorandum la momentul rezilierii.</p>	<p>upon and/or already completed under MoC at the time of termination.</p>
<p><b>Articolul 7. Conformitatea cu cadrul juridic</b> Orice activitate prevăzută în prezentul Memorandum va fi pusă în aplicare în conformitate cu legislația, procedurile administrative, normele și reglementările aplicabile în cadrul juridic al Părților care reglementează funcționarea acestora. Nici o dispoziție din prezentul Memorandum nu poate fi interpretată ca o limitare a dreptului unei Părți de a acționa în conformitate cu legislația, măsurile de reglementare și administrative aplicabile.</p>	<p><b>Article 7. Compliance with Legal Framework</b> Any activity provided for in this MoC shall be implemented in accordance with the laws, administrative procedures and rules and regulations applicable under the Parties' respective legal framework governing their functioning. Nothing contained in this MoC shall be construed as limiting a Party's right to act in accordance with its applicable legislative, regulatory and administrative measures.</p>
<p><b>Articolul 8. Răspundere</b> Fiecare Parte este responsabilă pentru acțiunile și omisiunile personalului, agenților sau subcontractanților săi și se angajează să mențină și să despăgubească/apere cealaltă Parte sau să o exonereze pe aceasta din urmă de orice acțiune, reclamație sau răspundere ce decurge din activitățile sale, în contextul prezentului Memorandum, inclusiv orice acțiune sau reclamație din partea unor terți pentru daune, vătămări corporale sau deces, rezultate din acțiuni sau omisiuni ale personalului, agenților sau subcontractanților săi. Fiecare Parte trebuie să notifice de îndată cealaltă Parte cu privire la orice acțiune, reclamație sau orice alt aspect pentru care aceasta din urmă este considerată responsabilă în temeiul prezentei dispoziții.</p>	<p><b>Article 8. Liability</b> Each Party shall be responsible for the actions and omissions of its staff, agents or subcontractors and undertakes to retain and indemnify/ defend the other Party or hold the other Party harmless against any action, claim or liability arising out of its respective activities in the context of this MoC, including any action or claim by third parties for damages, injuries or death resulting from acts or omissions of their respective personnel, agents or sub-contractors. Each Party shall promptly notify the other of any action, claim or any other issue for which the latter is held liable pursuant to this provision.</p>
<p><b>Articolul 9. Forță majoră și schimbare a circumstanțelor</b> În cazul în care, în cadrul punerii în aplicare a prezentului Memorandum, se produce o schimbare a circumstanțelor ce reduce sau sporește necesitatea sprijinului acordat inițial de către Părți în temeiul prezentului Memorandum și al acordurilor complementare ulterioare sau în cazul în care UNHCR Moldova consideră că este imposibil să-și îndeplinească obligațiile ce îi revin în temeiul prezentului Memorandum, Părțile se vor consulta pentru a decide ce măsuri trebuie luate pentru a continua punerea în aplicare a acestuia sau, în cele din urmă, pentru a rezilia în prealabil prezentul Memorandum.</p>	<p><b>Article 9. Force majeure and change in circumstances</b> If, in implementing this MoC, there is a change of circumstances that reduces or increases the need for support initially provided by the Parties under this MoC and subsequent complementary agreements, or if UNHCR Moldova finds it impossible to fulfil its obligations under this MoC, the Parties shall consult each other in order to decide which arrangements shall be made in order to continue to implement or eventually terminate this MoC in advance.</p>
<p><b>Articolul 10. Soluționarea litigiilor</b> Orice litigii sau cazuri privind interpretarea, aplicarea sau punerea în aplicare a prezentului Memorandum inclusiv existența, valabilitatea</p>	<p><b>Article 10. Dispute Settlement</b> Any disputes or instances concerning the interpretation, application or implementation of this MoC, including its existence, validity or</p>



<p>sau încetarea acestuia, se vor soluționa pe cale amiabilă prin negociere sau prin alte mecanisme extrajudiciare de soluționare a litigiilor.</p>	<p>termination, shall be resolved amicably by negotiation or through other non-judicial dispute resolution mechanisms.</p>
<p><b>Articolul 11. Privilegii și imunități ale UNHCR</b></p> <p>Prezentul Memorandum nu aduce atingere privilegiilor și imunităților specificate în Convenția privind privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite din 13 februarie 1946. Acesta nu este considerat ca o renunțare, expresă sau implicită, la niciun privilegiu sau imunitate de care se bucură UNHCR, funcționarii săi sau alt personal.</p> <p>Subsemnații, în calitate de reprezentanți desemnați în mod corespunzător Consiliului și UNHCR, au semnat în numele Părților prezentul Memorandum la data indicată, în limbile română și engleză. În scopul interpretării și aplicării prezentului Memorandum de și în caz de conflict între versiunile în cele două limbi, prevalează versiunea în limba engleză.</p> <p><b>For Balti Municipality Council/ Consiliul municipal Bălți</b></p> <p>Mr. Alexandr PETKOV, Mayor of Balti municipality</p>	<p><b>Article 11. Privileges and Immunities of UNHCR</b></p> <p>This MoC shall not affect the privileges and immunities specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. It shall not be deemed to be a waiver, express or implied, of any privilege or immunity enjoyed by UNHCR, its officials, or other personnel.</p> <p>The undersigned, as duly designated representatives of the Council and UNHCR, have signed on behalf of the Parties this MoC on the date indicated in English and Romanian language. For the purpose of interpretation and application of this MoC and in case of conflict between the language versions, the English language version shall prevail.</p> <p><b>For UNHCR Moldova/ UNHCR Moldova</b></p> <p>Mrs. Anne-Marie DEUTSCHLANDER Representative</p>
<p style="text-align: center;"><i>Signatures</i></p> <p style="text-align: center;">IDNO 1007601003161 Adress: Independence square no. 1, Balti</p>	<p style="text-align: center;"><i>Signatures</i></p> <p style="text-align: center;">IDNO 13557010 Adress: Sfatul Țării Street 29, Chisinau</p>

**RAPORT DE SPECIALITATE**  
**la proiectul deciziei Consiliului municipal Bălți**

**Cu privire la aprobarea Memorandumului de cooperare  
între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți,  
reprezentată de Consiliul municipal Bălți și Oficiul Înaltului Comisariat  
pentru Refugiați al Națiunilor Unite în Republica Moldova (UNHCR)**

În conformitate cu prevederile art. 14 alin. (2) lit. j), alin. (3) din Legea RM nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Legea RM nr. 86 din 11.06.2020 cu privire la organizațiile necomerciale, având în vedere solicitarea Oficiului Înaltului Comisariat pentru Refugiați al Națiunilor Unite în Republica Moldova (UNHCR) nr. 03-18/4249 din 13.11.2024, în scopul creării și punerii în aplicare a unui plan comun de inițiative, care vor facilita integrarea refugiaților, solicitanților de azil și apatrizilor, precum și consolidarea potențialului socio-economic al municipiului Bălți, a fost elaborat proiectul de decizie.

Raportul în cauză nu contrazice legislația în vigoare și se înaintează pentru examinare și aprobare la ședința Consiliului municipal Bălți.

Șef interimar al DÎTS



Alexandru Roșca

AVIZ  
referitor la proiectul de decizie a  
Consiliului Local al Municipiului Bălți

”Cu privire la aprobarea Memorandumului de cooperare  
între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți,  
reprezentată de Consiliul municipal Bălți și Oficiul Înaltului Comisariat  
pentru Refugiați al Națiunilor Unite în Republica Moldova (UNHCR) ”

Examinînd proiect al deciziei care a fost elaborat de subdiviziunea de profil a primăriei municipiului Bălți în conformitate cu prevederile art. 14 alin. (2) lit. j) care prevede că consiliul local decide, în condițiile legii, asocierea cu alte autorități ale administrației publice locale, inclusiv din străinătate, pentru realizarea unor lucrări și servicii de interes public, pentru promovarea și protejarea intereselor autorităților administrației publice locale, precum și colaborarea cu agenți economici și asociații obștești din țară și din străinătate în scopul realizării unor acțiuni sau lucrări de interes comun, Legea RM nr. 86 din 11.06.2020 cu privire la organizațiile necomerciale, direcția Juridică a Primăriei mun. Bălți consideră că proiectul sus-menționat poate fi examinat și aprobat la ședința Consiliului municipal Bălți.

*Șef Direcție juridică*



*Vitalie Balan*

*L. Dno P. Mainov, #1  
Anunțaji pe telefon  
prin telefon și de persoană.*

Stimate domnule Alexandr,

În numele Agenției Națiunilor Unite pentru Refugiați (UNHCR) în Republica Moldova, permiteți-mi să vă exprim recunoștința noastră sinceră pentru cooperare și implementarea inițiativelor menite să sprijine persoanele forțate să părăsească Ucraina și să găsească refugiu în minunatul dumneavoastră oraș. Dedicarea și implicarea municipalității din Bălți au avut un impact semnificativ asupra dezvoltării comunității locale și a implementării proiectelor care vizează coexistența pașnică.

Pentru a continua și dezvolta parteneriatul nostru bilateral, propunem semnarea unui memorandum de cooperare, care va facilita crearea și punerea în aplicare a unui plan comun de inițiative menite să faciliteze în continuare integrarea refugiaților, solicitanților de azil și apatrizilor, precum și consolidarea potențialului socio-economic al comunității gazdă.

Textul propus al documentului poate fi găsit în fișierele atașate la această scrisoare, în limbile română și engleză. Am fi recunoscători dacă ați putea citi versiunea propusă a Memorandumului și să ne trimiteti comentariile și revizuirile dvs. pentru un acord rapid și pregătirea pentru semnare.

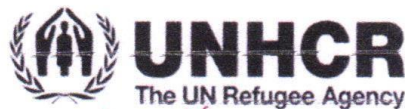
De asemenea, vă rugăm să vă atenționăm că documentul va fi semnat în două versiuni - în română și în engleză. Vă rugăm să evidențiați în culori orice modificări ale documentului, astfel încât să le putem transfera și în versiunea în limba engleză.

Vă mulțumim încă o dată pentru cooperare și pentru tot ceea ce faceți pentru comunitatea municipiului Bălți.

Cu cele mai bune considerații,  
Oleksandr

**Oleksandr Mainov**  
Associate Community-Based Protection Officer

UNHCR Representation in Moldova  
Mobile: +373 78 403 528



*Dna Buelac  
- întoarcerea proiectului  
de decizie*

*18.11.2024*

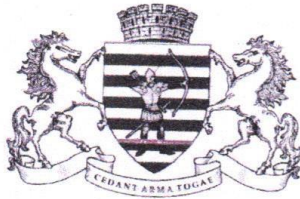
*m. B. Rac*

*Urgent!*  
*L. Dn. V. Juro, pl. A. Rosen*  
*Spre examinarea în cadrul comisiei*  
*Termin 5 zile*  
*21.11.24*

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BĂLȚI	
DIRECȚIA RELĂȚII CU PUBLICUL	
Nr. de intrare	P-015/24
18	11 2024

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BĂLȚI	
DIRECȚIA SECRETARIEI	
Nr. de intrare	03-18/4249
13	11 2024





MEMORANDUM OF COOPERATION  
BETWEEN  
THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)  
AND  
THE MUNICIPALITY OF BALTI

Preamble

1. This Memorandum of Cooperation (hereinafter "MoC" or "Agreement") aims to enhance and secure the cooperation between the Representation of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (henceforth "UNHCR Moldova") and the Municipality of Balti henceforth "the Municipality" – (hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "the Party"), who hereby acknowledge their commitment to work together towards the common goals and objectives outlined in this Agreement;
2. UNHCR was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949 and its Statute was adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 428 (V) of 14 December 1950. UNHCR, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, and its statute, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946, ratified by the the Republic of Moldova through Government Decision 233/1994; The Cooperation Agreement between UNHCR and the Government of the Republic of Moldova signed on 2 December 1998 confirms the commitment of the Parties to working together from emergency to stabilization, resilience and development;
3. The Municipality of Balti (henceforth "The Municipality") is a local administrative-territorial unit in accordance with the laws and regulations of the Republic of Moldova; the Municipality is committed to promoting the well-being and quality of life for all residents of the city, including asylum seekers, refugees,<sup>1</sup> and stateless persons.

*~~Insert data and information on the background of refugee presence in the municipality as well as the most recent data on the refugee population in the municipality and the latter's engagement (through programs, activities, review of achievements and challenges, needs-assessments, gaps analysis etc)~~*

While hosting hundreds of refugees, its people have shown hospitality and solidarity, while the municipality has built partnerships with civil society and international organisations, aiming to exchange good practices and experiences in refugee reception and social solidarity.

<sup>1</sup> For purposes of this Agreement, the term "refugees" includes both persons recognized as refugees or granted humanitarian protection under the Law on Asylum in Moldova, as well as Ukrainians displaced from Ukraine since 24 February 2022 and whose legal status in Moldova is controlled by the emergency law in the country and/or who are beneficiaries of temporary protection.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1 Object and Purpose

The Parties establish the bases and procedures for collaboration that will facilitate the strengthening, coordination, and articulation of technical and operational assistance actions, including programs and projects within the framework of the *Cities of Solidarity* initiative, with the purpose of ensuring protection, responses to basic needs and the search for durable solutions for forcibly displaced persons, stateless persons, and members of host communities.

#### Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following areas:

- i. Provide support for the protection and assistance of forcibly displaced and stateless persons;
- ii. Contribute to socioeconomic inclusion efforts and access to social services for displaced and stateless persons based on an age, gender, and diversity approach;
- iii. Joint design and implementation of training and capacity building oriented to public servants, CSOs, and other actors focused on working with refugee and international protection issues;
- iv. Technical advice and accompaniment from UNHCR to comply with the agreements and activities prioritized in the cooperation agenda in relation to and for the benefit of refugees, asylum seekers, stateless persons, and Moldovans in conditions of vulnerability;
- v. Strengthening of existing spaces —and creation of new ones if necessary— for inter-institutional coordination, and promotion of coordination with local authorities and CSO at a local level, and other necessary alliances that contribute to institutional response and are in the interest of the Parties;
- vi. Collaborate within the framework of the *Cities of Solidarity* initiative in various efforts for the exchange of best practices and innovative solutions for the socioeconomic inclusion of forcibly displaced persons and Moldovans in conditions of vulnerability;
- vii. Any other agreed upon by the Parties.

The Parties commit to collaborate towards the establishment of a Community Service Centre (CSC) in *Balti* where members of both refugee and host communities come together, provide mutual support, participate in activities, and access services such as legal aid and service referrals, mental health and psychosocial support, vocational trainings, recreation etc. CSCs are safe and public places where women, men, boys and girls of diverse backgrounds can meet for social events, recreation, education and livelihood programs, information exchange, and other purposes, as well as to access services they may need. They are established with the main objective of empowering refugee and host communities and providing them with a forum and space where they can actively participate in decisions that affect their lives. Peaceful co-existence projects at the local level are being supported by the Parties to foster positive community relations.

#### Article 2 – Responsibilities of the Parties

The Parties commit to further strengthening the strategic relationship between them at local level and agree to collaborate in the following area:

1. Commitments of the Municipality:



- 
- (a) **Provision of Space:** The Municipality commits to providing a suitable location within its premises for the establishment of the Community Service Center. This involves allocating a dedicated space that is accessible and convenient for the community members.
  - (b) **Support and Collaboration:** The Municipality pledges to collaborate actively with the international organization's local partners, and community leaders to ensure the success of the CSC. It offers support in the form of administrative assistance, coordination, and any necessary resources to facilitate the center's smooth operation.
  - (c) **Promotion and Outreach:** The Municipality takes on the responsibility of promoting the Community Service Center within the local community, ensuring that the target beneficiaries are aware of the services and opportunities offered. They may use various communication channels and community engagement activities to reach out to the intended beneficiaries.

## 2. Commitments of UNHCR:

- (a) **Management and Operations:** with partners' support, UNHCR commits to overseeing the day-to-day management and operations of the CSC being responsible for ensuring the center's functionality, scheduling activities, and maintaining a conducive environment for the community;
- (b) **Staff and Resources:** with partners' support, UNHCR will provide experienced and qualified staff members, including social workers, educators, counsellors, and other professionals, to deliver a range of services and support. They ensure that the staff is equipped with the necessary resources to fulfil their roles effectively.
- (c) **Tailored Programs and Services:** through partners, UNHCR will design and implement programs that are specifically tailored to meet the unique needs of the refugee and local community alike conducting needs assessments and consulting with local stakeholders to ensure that the services offered are relevant and impactful.
- (d) **Capacity Building:** UNHCR will implement capacity-building initiatives for local partners, volunteers, and community members, empowering them to actively participate in the center's activities and contribute to its success.
- (e) **Monitoring and Evaluation:** the partner organizations will take on the responsibility of monitoring and evaluating the effectiveness of the center's programs and services. Feedback from users and relevant data will be used to make necessary improvements and adjustments for better outcomes.

## 3. Expected Impacts

- Strengthening local ownership of the response through a community-based approach;
- Helping identifying and target support to the most vulnerable community members – as well as identifying and cultivating capacities within refugee and host communities to help themselves;
- Catalysing community development, local interaction and improved service referrals throughout the country;
- Strengthening coordination among local stakeholders, including service providers and authorities;
- Bolstering community interaction and social cohesion by empowering refugees and Moldovans with the space and support to plan and participate in activities themselves.

### **Art. 3 – Visibility – Use of Name and Emblem**

1. All projects and initiatives – also with regard to the use of the respective names, emblems and logos – that will arise from this Memorandum of Cooperation, as a result of activities described in Art. 2, must first be submitted to the competent Offices of each of the Parties for formal approval.
2. Use of names, emblems and logos of the Parties will be subject to prior written approval in writing by the Party concerned. The branding of CSC will be maintained beyond the expiration of the present MoC as agreed between the Parties.
3. The jointly acquired knowledge and the results arising from the aforementioned activities will constitute the common heritage of the Parties and will be treated in the manner agreed upon by them.

### **Art. 4 - Ownership of Property**

The ownership of assets made available through the execution of specific programs established as complementary projects to this MoC shall be vested in the Municipality. The Municipality shall retain full ownership and control of the property which the CSC will utilize under these programs.

### **Art. 5 – Coordination and information**

To achieve the purpose set forth in Art.1, the Parties will arrange regular opportunities for meeting, discussion and / or other suitable ways for appropriate exchange of information and mutual updating. Local coordination meetings on refugees' support and inclusion in local civil society will be organized regularly, with involvement of local authorities, civil society organizations, refugees themselves and local communities. Engagement of refugee communities in local decision-making process will be promoted by all stakeholders involved.

Upon expiration of the present MoC, the **Municipality of Balti** will take over the coordination and activities and services provided through the CSC to ensure continuity in supporting the refugee and local communities aiming to sustain social cohesion and peaceful coexistence of all.

### **Art. 6 - Duration and amendments**

This MoC shall have a duration of two (2) years and enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties. This Memorandum may be renewed by mutual written agreement between the Parties.

Any subsequent amendments to this Memorandum shall be agreed upon in writing by the parties.

Either Party may terminate the Memorandum by providing prior written notice to the other Party to be sent at least three (3) months in advance. Termination shall not affect the obligations of the Parties relating to activities whose implementation has been agreed upon and/or already completed under this Agreement at the time of termination.

### **Art. 7 – Compliance with Legal Framework**

Any activity provided for in this MoC shall be implemented in accordance with the laws, administrative procedures and rules and regulations applicable under the Parties' respective legal framework governing their functioning. Nothing contained in this MoC shall be construed as limiting a Party's right to act in accordance with its applicable legislative, regulatory and administrative measures.

#### Art. 8 – Liability

Each Party shall be responsible for the actions and omissions of its staff, agents or subcontractors and undertakes to retain and indemnify/ defend the other Party or hold the other Party harmless against any action, claim or liability arising out of its respective activities in the context of this MoC, including any action or claim by third parties for damages, injuries or death resulting from acts or omissions of their respective personnel, agents or sub-contractors. Each Party shall promptly notify the other of any action, claim or any other issue for which the latter is held liable pursuant to this provision.

#### Art. 9 – Force majeure and change in circumstances

If, in implementing this MoC, there is a change of circumstances that reduces or increases the need for support initially provided by the Parties under this Agreement and subsequent complementary agreements, or if UNHCR finds it impossible to fulfil its obligations under this Memorandum, the Parties shall consult each other in order to decide which arrangements shall be made in order to continue to implement or eventually terminate this MoC in advance.

#### Art. 10 - Dispute Settlement

Any disputes or instances concerning the interpretation, application or implementation of this agreement, including its existence, validity or termination, shall be resolved amicably by negotiation or through other non-judicial dispute resolution mechanisms.

#### Art. 11 - Privileges and Immunities of UNHCR

This Memorandum of Cooperation shall not affect the privileges and immunities specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. It shall not be deemed to be a waiver, express or implied, of any privilege or immunity enjoyed by UNHCR, its officials, or other personnel.

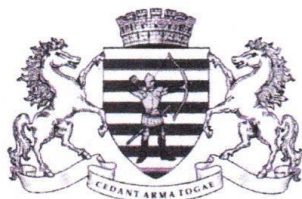
The undersigned, as duly designated representatives of the Balti Municipality and UNHCR, have signed on behalf of the Parties this MoC on the date indicated in English and Romanian language. For the purpose of interpretation and application of this MoC and in case of conflict between the language versions, the English language version shall prevail.

Location (Balti), \_\_/\_\_/2024

Anne-Marie Deutschlander  
Representative  
UNHCR Moldova

Alexandr Petkov  
Mayor  
Municipality of Balti





MEMORANDUM DE COOPERARE  
ÎN TRE  
OFICIUL ÎNALTULUI COMISARIAT PENTRU REFUGIAȚI AL NAȚIUNILOR UNITE (UNHCR)  
ȘI  
MUNICIPIUL BĂLȚI

Preambul

1. Prezentul Memorandum de cooperare (denumit în continuare „Memorandum de cooperare” sau „Acord”) are drept scop consolidarea și asigurarea cooperării între **Reprezentanța Oficiului Înaltului Comisariat al Națiunilor Unite pentru Refugiați** (în continuare „UNHCR Moldova”) și **municipiul Bălți** (în continuare „Municipiul”) – (denumite în continuare în mod colectiv „Părțile” și în mod individual „Partea”), care își confirmă prin prezentul angajamentul de a colabora în vederea atingerii scopurilor și obiectivelor comune, descrise în prezentul Acord;
2. UNHCR a fost instituit prin Rezoluția 319 (IV) din 3 decembrie 1949 a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite, iar Statutul său a fost adoptat de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite prin Rezoluția 428 (V) din 14 decembrie 1950. UNHCR este un organ subsidiar instituit de Adunarea Generală în conformitate cu Articolul 22 din Carta Organizației Națiunilor Unite, iar statutul, privilegiile și imunitățile sale sunt reglementate de Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite, adoptată de Adunarea Generală la 13 februarie 1946, ratificată de Republica Moldova prin Hotărârea de Guvern 233/1994. Acordul de cooperare dintre UNHCR și Guvernul Republicii Moldova, semnat la 2 decembrie 1998, confirmă angajamentul Părților de a colabora în situații de urgență, precum și în vederea stabilizării acestora, rezilienței și dezvoltării;
3. **Municipiul Bălți** (în continuare „Municipiul”) este o unitate administrativ-teritorială locală, în conformitate cu legislația și reglementările Republicii Moldova. Municipiul se angajează să promoveze bunăstarea și calitatea vieții pentru toți locuitorii orașului, inclusiv pentru solicitanții de azil, refugiați<sup>1</sup> și apatrizi.

*{Introduceți date și informații cu privire la istoricul prezenței refugiaților în municipiu, precum și cele mai recente date privind populația de refugiați din municipiu și implicarea acestora (prin programe, activități, revizuirea realizărilor și a provocărilor, evaluări ale nevoilor, analiza lacunelor etc.)}*

Găzduind sute de refugiați, moldovenii au dat dovadă de ospitalitate și solidaritate, în timp ce municipalitatea a construit parteneriate cu societatea civilă și organizațiile internaționale, cu

<sup>1</sup> În sensul prezentului Acord, termenul „refugiați” include atât persoanele recunoscute ca refugiați sau cărora li s-a acordat protecție umanitară în temeiul Legii privind azilul în Republica Moldova, cât și ucrainenii strămutați din Ucraina începând cu 24 februarie 2022 și ai căror statut juridic în Republica Moldova este controlat de hotărârea privind declararea stării de urgență din țară și/sau care sunt beneficiari de protecție temporară.

scopul de a face schimb de bune practici și experiențe în ceea ce privește primirea refugiaților și solidaritatea socială.

#### AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

##### Articolul 1. Obiect și scop

Părțile stabilesc bazele și procedurile de colaborare care vor facilita consolidarea, coordonarea și articularea acțiunilor de asistență tehnică și operațională, inclusiv a programelor și proiectelor din cadrul inițiativei "Orașe solidare", în scopul asigurării protecției, a răspunsurilor la nevoile de bază și a căutării de soluții durabile pentru persoanele strămutate, apatrizi și membrii comunităților gazdă.

##### Domenii de cooperare

##### Părțile cooperează în următoarele domenii:

- i. Furnizarea de sprijin pentru protecția și asistența persoanelor strămutate și apatrizilor;
- ii. Să contribuie la eforturile de incluziune socioeconomică și la accesul la servicii sociale pentru persoanele strămutate și apatrizi, pe baza unei abordări bazate pe vârstă, sex și diversitate;
- iii. Proiectarea și implementarea în comun a unor programe de formare și de consolidare a capacităților orientate către funcționarii publici, organizațiile societății civile (OSC) și alți actori axați pe lucrul cu refugiații și problemele de protecție internațională;
- iv. Consultanță tehnică și însoțire din partea UNHCR pentru respectarea acordurilor și activităților prioritare din agenda de cooperare în legătură cu și în beneficiul refugiaților, solicitanților de azil, apatrizilor și moldovenilor în condiții de vulnerabilitate;
- v. Consolidarea spațiilor existente -și crearea altora noi, dacă este necesar- pentru coordonarea interinstituțională și promovarea coordonării cu autoritățile locale și OSC la nivel local, precum și alte alianțe necesare care contribuie la răspunsul instituțional și sunt în interesul părților;
- vi. Să colaboreze în cadrul inițiativei "Orașele Solidarității" la diverse eforturi pentru schimbul de bune practici și soluții inovatoare pentru incluziunea socio-economică a persoanelor strămutate forțat și a moldovenilor în condiții de vulnerabilitate;
- vii. Orice altă măsură convenită de părți.

Părțile se angajează să colaboreze în vederea înființării unui Centru de servicii comunitare (CSC) în Balti, unde membrii comunităților de refugiați și ai comunităților gazdă să se reunească, să își ofere sprijin reciproc, să participe la activități și să aibă acces la servicii, cum ar fi asistență juridică și recomandări de servicii, sănătate mintală și sprijin psihosocial, formare profesională, recreere etc. CSC-urile sunt locuri sigure și publice în care femeile, bărbații, băieții și fetele din medii diverse se pot întâlni pentru evenimente sociale, recreere, programe de educație și de asigurare a mijloacelor de trai, schimb de informații și alte scopuri, precum și pentru a accesa serviciile de care ar putea avea nevoie. Acestea sunt înființate cu obiectivul principal de a responsabiliza comunitățile de refugiați și de gazde și de a le oferi un forum și un spațiu în care să poată participa în mod activ la deciziile care le afectează viața. Proiectele de coexistență pașnică la nivel local sunt sprijinite de către părți pentru a încuraja relațiile pozitive între comunități.

##### Articolul 2. Responsabilitățile Părților

Părțile se angajează să consolideze în continuare relația strategică dintre ele la nivel local și convin să colaboreze în următorul domeniu:

##### 1. Angajamente ale municipiului:

- (a) **Furnizarea de spațiu:** Municipality se angajează să pună la dispoziție o locație corespunzătoare în locațiile sale pentru înființarea Centrului de servicii comunitare. Aceasta



implică alocarea unui spațiu dedicat care să fie accesibil și convenabil pentru membrii comunității.

- (b) **Sprijin și colaborare:** Municipalitatea se angajează să colaboreze în mod activ cu partenerii locali ai organizației internaționale, precum și cu liderii comunității pentru a asigura succesul CSC. Aceasta oferă sprijin sub formă de asistență administrativă, coordonare și orice resurse necesare pentru a facilita buna funcționare a centrului.
- (c) **Promovare și sensibilizare:** Municipalitatea își asumă responsabilitatea de a promova Centrul de servicii comunitare în cadrul comunității locale, asigurând că beneficiarii-țintă cunosc care sunt serviciile și oportunitățile oferite. Se pot utiliza diverse canale de comunicare și activități de implicare a comunității pentru a informa beneficiarii vizați.

## 2. Angajamente ale UNHCR:

- (a) **Gestionare și activitate:** cu sprijinul partenerilor, UNHCR se angajează să monitorizeze gestionarea și activitatea zilnică a CSC, fiind responsabil pentru asigurarea funcționalității centrului, programarea activităților și menținerea unui mediu propice pentru comunitate;
- (b) **Personal și resurse:** cu sprijinul partenerilor, UNHCR va pune la dispoziție personal experimentat și calificat, inclusiv asistenți sociali, educatori, consilieri și alți profesioniști, pentru a oferi o gamă largă de servicii și sprijin. Aceștia asigură că personalul este dotat cu resursele necesare pentru a-și îndeplini rolurile în mod eficient.
- (c) **Programe și servicii adaptate:** prin intermediul partenerilor, UNHCR va concepe și implementa programe special adaptate pentru a răspunde nevoilor unice ale refugiaților și ale comunității locale, efectuând, de asemenea, evaluări ale nevoilor și consultându-se cu părțile interesate locale pentru a asigura că serviciile oferite sunt relevante și cu impact.
- (d) **Consolidarea capacităților:** UNHCR va pune în aplicare inițiative de consolidare a capacităților pentru partenerii locali, voluntari și membrii comunității, oferindu-le posibilitatea de a participa activ la activitățile centrului și de a contribui la succesul acestuia.
- (e) **Monitorizare și evaluare:** organizațiile partenere își vor asuma responsabilitatea de a monitoriza și evalua eficacitatea programelor și serviciilor centrului. Feedbackul de la utilizatori și datele relevante vor fi utilizate pentru a interveni cu îmbunătățirile și ajustările necesare pentru a obține rezultate mai bune.

## 3. Impact preconizat

- Consolidarea asumării la nivel local a răspunsului prin intermediul unei abordări bazate pe comunitate;
- Sprijinirea identificării și direcționării sprijinului către cei mai vulnerabili membri ai comunității, precum și identificarea și cultivarea capacităților în cadrul comunităților gazdă și de refugiați pentru a se ajuta în mod autonom;
- Stimularea dezvoltării comunitare, a interacțiunii locale și îmbunătățirea referințelor la servicii în întreaga țară;
- Consolidarea coordonării între părțile interesate la nivel local, inclusiv furnizori de servicii și autorități;
- Consolidarea interacțiunii comunitare și a coeziunii sociale prin împuternicirea refugiaților și a moldovenilor cu spațiu și sprijin pentru a planifica și a participa autonom la activități.



### Articolul 3. Vizibilitate – Utilizarea numelui și a emblemei

1. Toate proiectele și inițiativele, inclusiv în ceea ce privește utilizarea denumirilor, emblemelor și logo-urilor, ce vor rezulta din prezentul Memorandum de cooperare, ca urmare a activităților descrise la Articolul 2, trebuie să fie supuse mai întâi aprobării oficiale a Oficiilor competente ale fiecărei Părți.
2. Utilizarea denumirilor, emblemelor și logo-urilor Părților va fi supusă aprobării prealabile în scris a Părții în cauză. Marca CSC va fi menținută după expirarea prezentului Memorandum de cooperare, astfel cum s-a convenit între Părți.
3. Cunoștințele dobândite în comun și rezultatele ce decurg din activitățile menționate mai sus vor constitui patrimoniul comun al Părților și vor fi tratate în modul convenit de către Părți.

### Articolul 4. Dreptul de proprietate

Proprietatea bunurilor puse la dispoziție prin executarea programelor specifice stabilite ca proiecte complementare la prezentul Memorandum de cooperare este atribuită municipalității. Municipalitatea reține proprietatea și controlul deplin asupra bunurilor pe care CSC le va utiliza în cadrul acestor programe.

### Articolul 5. Coordonare și informare

Pentru a atinge scopul prevăzut la Articolul 1, Părțile vor organiza periodic reuniuni, discuții și/sau alte modalități corespunzătoare pentru a face schimb reciproc de informații și actualizare a acestora. Se vor organiza în mod regulat reuniuni de coordonare locală privind sprijinul acordat refugiaților și includerea acestora în societatea civilă locală, cu implicarea autorităților locale, a organizațiilor societății civile, a refugiaților și a comunităților locale. Implicarea comunităților de refugiați în procesul de luare a deciziilor la nivel local va fi promovată de toate părțile interesate implicate.

La expirarea actualului Memorandum de cooperare, **municipiul Băiți** va prelua coordonarea, precum și activitățile și serviciile furnizate prin intermediul CSC, pentru a asigura continuitatea în acordarea sprijinului refugiaților și comunităților locale, cu scopul de a susține coeziunea socială și coexistența pașnică a tuturor.

### Articolul 6. Durată și modificări

Prezentul Memorandum de cooperare are o durată de doi (2) ani și intră în vigoare la data semnării sale de către reprezentanții autorizați în mod corespunzător ai Părților. Prezentul Memorandum poate fi reînnoit de comun acord în scris de către Părți.

Orice modificare ulterioară a prezentului Memorandum se va aproba în scris de către Părți.

Oricare dintre Părți poate rezilia Memorandumul printr-o notificare prealabilă scrisă adresată celeilalte Părți, ce trebuie trimisă cu cel puțin trei (3) luni înainte. Rezilierea nu afectează obligațiile Părților cu privire la activitățile a căror implementare a fost convenită și/sau deja finalizată în temeiul prezentului Acord la momentul rezilierii.

### Articolul 7. Conformitatea cu cadrul juridic

Orice activitate prevăzută în prezentul Memorandum de cooperare va fi pusă în aplicare în conformitate cu legislația, procedurile administrative, normele și reglementările aplicabile în cadrul juridic al Părților care reglementează funcționarea acestora. Nicio dispoziție din prezentul Memorandum de cooperare

nu poate fi interpretată ca o limitare a dreptului unei Părți de a acționa în conformitate cu legislația, măsurile de reglementare și administrative aplicabile.

#### **Articolul 8. Răspundere**

Fiecare Parte este responsabilă pentru acțiunile și omisiunile personalului, agenților sau subcontractanților săi și se angajează să mențină și să despăgubească/apere cealaltă Parte sau să o exonereze pe aceasta din urmă de orice acțiune, reclamație sau răspundere ce decurge din activitățile sale în contextul prezentului Memorandum de cooperare, inclusiv orice acțiune sau reclamație din partea unor terți pentru daune, vătămări corporale sau deces, rezultate din acțiuni sau omisiuni ale personalului, agenților sau subcontractanților săi. Fiecare Parte trebuie să notifice de îndată cealaltă Parte cu privire la orice acțiune, reclamație sau orice alt aspect pentru care aceasta din urmă este considerată responsabilă în temeiul prezentei dispoziții.

#### **Articolul 9. Forță majoră și schimbare a circumstanțelor**

În cazul în care, în cadrul punerii în aplicare a prezentului Memorandum de cooperare, se produce o schimbare a circumstanțelor ce reduce sau sporește necesitatea sprijinului acordat inițial de către Părți în temeiul prezentului Acord și al acordurilor complementare ulterioare sau în cazul în care UNHCR consideră că este imposibil să-și îndeplinească obligațiile ce îi revin în temeiul prezentului Memorandum, Părțile se vor consulta pentru a decide ce măsuri trebuie luate pentru a continua punerea în aplicare a acestuia sau, în cele din urmă, pentru a rezilia în prealabil prezentul Memorandum de cooperare.

#### **Articolul 10. Soluționarea litigiilor**

Orice litigii sau cazuri privind interpretarea, aplicarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord, inclusiv existența, valabilitatea sau încetarea acestuia, se vor soluționa pe cale amiabilă prin negociere sau prin alte mecanisme extrajudiciare de soluționare a litigiilor.

#### **Articolul 11. Privilegiu și imunități ale UNHCR**

Prezentul memorandum de cooperare nu aduce atingere privilegiilor și imunităților specificate în Convenția privind privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite din 13 februarie 1946. Acesta nu este considerat ca o renunțare, expresă sau implicită, la niciun privilegiu sau imunitate de care se bucură ICNUR, funcționarii săi sau alt personal.

Subsemnații, în calitate de reprezentanți desemnați în mod corespunzător ai municipiului Bălți și UNHCR, au semnat în numele Părților prezentul Memorandum de cooperare la data indicată, în limbile română și engleză. În scopul interpretării și aplicării prezentului Memorandum de cooperare și în caz de conflict între versiunile în cele două limbi, prevalează versiunea în limba engleză.

Locație (Bălți), \_\_/\_\_/2024

Anne-Marie Deutschlander  
Reprezentant  
UNHCR Moldova

Alexandr Petkov  
Primar  
Municipiului Bălți





## Inițiativa "Orașele Solidarității" în Republica Moldova

### CE REPREZINTĂ INIȚIATIVA DATĂ?

"Orașele Solidarității" este o inițiativă concepută de UNHCR și implementată împreună cu autoritățile locale și regionale pentru a promova protecția și incluziunea refugiaților, a solicitanților de azil, a apatrizilor și a membrilor comunităților-gază din zonele urbane și suburbane. Această inițiativă are drept scop facilitarea accesului la drepturi și servicii pentru persoanele strămutate forțat, consolidând în același timp capacitățile social-economice ale comunităților-gază.

### OBIECTIVE

Inițiativa "Orașele Solidarității" susține autoritățile locale și societatea civilă să sprijine în mod activ refugiații, solicitanții de azil, apatrizii și comunitățile-gază ale acestora. Prin acest efort de colaborare, ne propunem să:



**Consolidăm incluziunea:** Facilitarea accesului la drepturile și serviciile esențiale pentru populațiile strămutate, încurajând incluziunea acestora în viața locală și asigurându-le bunăstarea.



**Dezvoltăm capacitatea locală:** Dotarea autorităților locale și societatea civilă cu cunoștințe, resurse și instrumente pentru a proiecta și implementa politici și programe eficiente de care vor beneficia atât populațiile strămutate, cât și comunitățile care le găzduiesc.



**Stimulăm inovația:** Încurajarea elaborării de soluții creative și a celor mai bune practici care pot fi reproduse în alte orașe și regiuni.

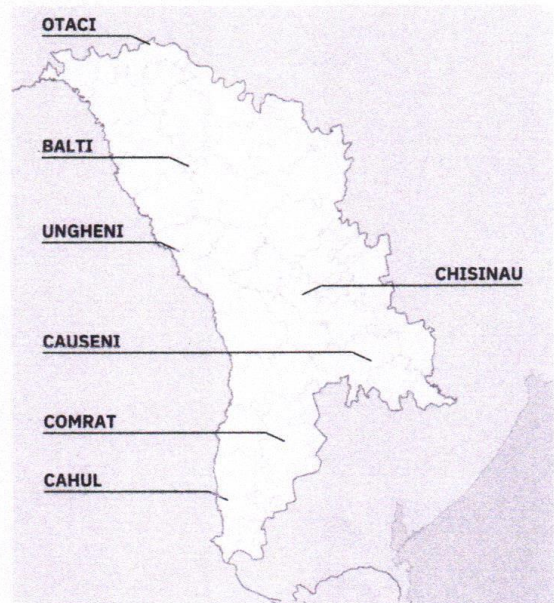
### DE CE SĂ IMPLEMENTĂM "ORAȘELE SOLIDARITĂȚII" ?

UNHCR urmărește consolidarea colaborării și a parteneriatelor cu orașele din Republica Moldova. Ne propunem să mediatizăm și să colaborăm cu eforturile lor continue în sprijinirea persoanelor strămutate și a apatrizilor și să catalizăm sprijinul pentru orașe, pentru a răspunde nevoilor nesatisfăcute. Acest lucru va contribui la atingerea Obiectivelor de Dezvoltare Durabilă și a obiectivelor Pactului Global pentru Refugiați.

### CINE POATE PARTICIPA LA IMPLEMENTARE ?

Autoritățile locale conduc inițiativa cu sprijinul UNHCR și în coordonare cu participanții relevanți, cum ar fi autoritățile regionale și naționale, organizațiile societății civile (inclusiv organizațiile conduse de refugiați și de femei), mediul academic, sectorul privat, donatorii și alți participanți naționali sau internaționali umanitari și de dezvoltare.

### UNDE SE VA IMPLEMENTA?



7 orașe ale Forumurilor Locale de Coordonare a Refugiaților acoperă regiunile de nord, centru și sud ale Republicii Moldova cu populație densă de refugiați



Regional Refugee Response  
For the Ukraine Situation



**UNHCR**  
The UN Refugee Agency





## Inițiativa "Orașele Solidarității" în Republica Moldova



### CARE ESTE MODALITATEA DE IMPLEMENTARE ?

Autoritățile locale și comunitățile sprijină această inițiativă în următoarele moduri:



**Evaluarea comună a nevoilor:** Discuții incluzive cu refugiații, solicitanții de azil, persoanele apatride și comunitățile-gazdă pentru identificarea provocărilor și a oportunităților comune.



**Soluții create împreună:** Politicile și programele publice sunt proiectate și implementate în comun, încurajând incluziunea persoanelor strămutate forțat, contribuind în același timp la atingerea obiectivelor de dezvoltare locală.



**Validarea capacităților comunitare:** Societatea civilă locală, comunitățile de refugiați, întreprinderile și mediul academic contribuie cu expertiză și resurse, promovând asumarea și sustenabilitatea soluțiilor și coeziunea socială.



**Îmbunătățire continuă:** Monitorizarea și evaluarea continuă asigură progresul și adaptează strategiile la nevoile în continuă schimbare.



### CARE ESTE SPRIJINUL UNHCR PENTRU ORAȘELE PARTICIPANTE ?

**Asistență tehnică:** UNHCR și partenerii săi oferă consultanță tehnică privind proiectarea, implementarea și monitorizarea programului, susținând eficiența și sustenabilitatea inițiativelor.

**Îmbunătățirea infrastructurii comunitare:** UNHCR și partenerii săi sprijină îmbunătățirea infrastructurii comunitare, fapt ce este benefic atât pentru refugiați, cât și pentru comunitățile-gazdă și încurajează coexistența pașnică.

**Inițiative de incluziune:** UNHCR și partenerii săi susțin inițiativele municipale elaborate pentru a facilita integrarea persoanelor strămutate forțat și a apatrizilor în serviciile și programele municipale, pledând pentru politici și practici care garantează accesul egal și susțin coeziunea socială.

**Sprijin pentru strângerea de fonduri:** UNHCR și partenerii săi ajută orașele să elaboreze propuneri de finanțare, să se conecteze cu potențiali donatori și să facă schimb de cele mai bune practici pentru campanii eficiente de strângere de fonduri.

**Crearea de parteneriate:** UNHCR și partenerii săi facilitează prezentarea și colaborările între orașe, organizațiile umanitare și de dezvoltare, entitățile din sectorul privat și alți factori relevanți interesați pentru a valorifica competențele multilaterale și oportunitățile de finanțare.

**Schimbul de cunoștințe:** UNHCR conectează orașele la modele de succes și la cele mai bune practici din alte inițiative "Orașe ale Solidarității" la nivel mondial, încurajând o rețea globală de învățare și colaborare.

 Pentru mai multă informație: vă rugăm să contactați Departamentul de Coordonare Interinstituțională la adresa [mdachrcf@unhcr.org](mailto:mdachrcf@unhcr.org)



Regional Refugee Response  
For the Ukraine Situation

Moldova



**UNHCR**  
The UN Refugee Agency








## Инициатива Городов Солидарности Молдовы

### ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

Города Солидарности - это инициатива, разработанная УВКБ ООН и реализуемая совместно с местными и региональными властями с целью содействия защите и интеграции беженцев, лиц, ищущих убежище, лиц без гражданства и членов принимающих сообществ в городских и пригородных районах. Эта инициатива направлена на расширение доступа вынужденно перемещенных лиц к правам и услугам и одновременно на укрепление социально-экономического потенциала принимающих сообществ.

### ЦЕЛИ

Инициатива Города солидарности дает возможность местным властям и гражданскому обществу активно поддерживать беженцев, лиц, ищущих убежища, лиц без гражданства, а также принимающие их сообщества. В рамках этой совместной деятельности мы стремимся:

-  **Усилить инклюзивность:** Расширить доступ к основным правам и услугам для перемещенных лиц, способствуя их включению в местную жизнь и обеспечивая их благополучие.
-  **Укрепить местный потенциал:** Обеспечить местные власти и гражданское общество знаниями, ресурсами и инструментами для разработки и реализации эффективных стратегий и программ в интересах как перемещенных лиц, так и принимающих их сообществ.
-  **Стимулировать инновации:** Поощрять разработку творческих решений и передового опыта, которые могут быть воспроизведены в других городах и регионах.

### ЗАЧЕМ СОЗДАВАТЬ ГОРОДА СОЛИДАРНОСТИ?

УВКБ ООН стремится к укреплению сотрудничества и партнерства с городами по всей Молдове. Наша цель - популяризация и сотрудничество с городами в их деятельности по поддержке перемещенных лиц и лиц без гражданства, а также активизация поддержки городов для удовлетворения потребностей и нужд сообществ. Это способствует достижению Целей устойчивого развития и целей Глобального соглашения по делам беженцев.

### КТО МОЖЕТ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В ЕГО ВНЕДРЕНИИ?

Местные власти возглавляют инициативу при поддержке УВКБ ООН и в координации с соответствующими субъектами, такими как региональные и национальные власти, организации гражданского общества (включая организации, возглавляемые беженцами и женщинами), научными кругами, частным сектором, донорами и другими национальными или международными субъектами гуманитарной деятельности и развития.

### ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПОКРЫТИЕ



7 городов Местных координационных форумов по делам беженцев охватывают северные, центральные и южные регионы Молдовы с высокой долей населения беженцев



Regional Refugee Response  
For the Ukraine Situation



**UNHCR**  
The UN Refugee Agency





## Инициатива Городов Солидарности Молдовы



### КАК ИМПЛЕМЕНТИРОВАТЬ ЭТУ ИНИЦИАТИВУ?

Местные власти и сообщества реализуют эту инициативу путем:



**Совместной оценки потребностей:** Всеобъемлющие обсуждения с беженцами, лицами, ищущими убежище, лицами без гражданства и принимающими сообществами для выявления общих проблем и возможностей.



**Совместно созданных решений:** Государственная политика и программы разрабатываются и реализуются совместно, способствуя вовлечению насильственно перемещенных лиц и одновременно содействуя достижению целей местного развития.



**Использования сильных сторон сообщества:** Местное гражданское общество, сообщества беженцев, бизнес и научные круги вносят свой опыт и ресурсы, способствуя устойчивости решений и социальной сплоченности.



**Непрерывное совершенствование:** Регулярный мониторинг и оценка обеспечивают прогресс и адаптацию стратегий к меняющимся потребностям.



### КАК УВКБ ООН ПОДДЕРЖИВАЕТ ГОРОДА-УЧАСТНИКИ?

**Техническая помощь:** УВКБ ООН и его партнеры предоставляют технические рекомендации по разработке, реализации и мониторингу программ, поддерживая эффективность и устойчивость инициатив.

**Улучшение инфраструктуры сообществ:** УВКБ ООН и его партнеры поддерживают улучшение инфраструктуры сообществ, принося пользу как беженцам, так и принимающим сообществам, и способствуя мирному сосуществованию.

**Инициативы по инклюзии:** УВКБ ООН и его партнеры поддерживают муниципальные инициативы, направленные на содействие интеграции вынужденно перемещенных лиц и лиц без гражданства в муниципальные службы и программы, выступая за политику и практику, гарантирующие равный доступ и укрепляющие социальную сплоченность.

**Поддержка в сборе средств:** УВКБ ООН и его партнеры помогают городам разрабатывать предложения по финансированию, связывают их с потенциальными донорами и делятся передовым опытом проведения эффективных кампаний по сбору средств.

**Создание партнерств:** УВКБ ООН и его партнеры способствуют установлению контактов и сотрудничеству между городами, гуманитарными организациями и организациями, занимающимися вопросами развития, организациями частного сектора и другими заинтересованными сторонами для использования различных знаний и возможностей финансирования.

**Обмен знаниями:** УВКБ ООН знакомит города с успешными моделями и передовым опытом других инициатив Города солидарности по всему миру, способствуя созданию глобальной сети обучения и сотрудничества.

 **Дополнительная информация:** обращайтесь в отдел Межведомственной координации по адресу [mdachrcf@unhcr.org](mailto:mdachrcf@unhcr.org)



Regional Refugee Response  
For the Ukraine Situation

Moldova



**UNHCR**  
The UN Refugee Agency



